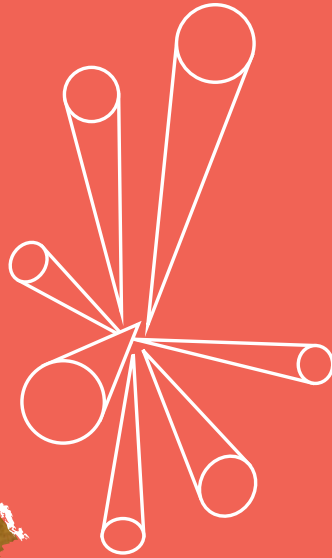




GOOD
נקודה
نقطة
טובה
جيدة
POINT



אמנות דחוב
בעיד העתיקה
ירושלים



נקודה טובה - אמנות רחוב בעיר העתיקה



1 צביקה קנמור
تسفيكا كنطور
ZVIKA KANTOR

2 עינת שטקלר
EINAT SHTECKLER
عينات شتكلر

3 הילה לזר באגה
הילה ליזר בג'ה
HILA LAISER BEJA

4 עלי קפלן-וילדמן
إيلي كابيلن-وايلدمان
ELI KAPLAN-WILDMANN

5 אדם שלוי
עמרי ניסים
רותם גרובר
آدم سلوي
عمري نيسيم
روتם جروبر
ADAM SALVI
OMRI NISSIM
ROTEM GRUBER

6 נועם בר
נועם באר
NOAM BAR

7 אבי סביליה
آفي سيفيليا
AVI SEVILYA

8 ינין שלה
ינין שילו
YNIN SHILLO

9 יעל הרמן
YAAL HERMAN
ياعيل هرمن

10 תומר דקל
תומר דיקל
TOMER DEKEL

11 BROTHERS OF LIGHT
ELNA & GAB
اخوان النور
جانب وايلنا

Welcome to the Old City!

The Old City of Jerusalem encapsulates 3000 years of history, holiness, and culture. The ancient stones tell the tale of a dynamic area with its own unique atmosphere and a beauty unparalleled anywhere in the world. The Good Point project seeks to enhance the charm of the Old City and stimulate the senses as it draws inspiration from the area's characters, sites, alleyways, and colors.

Twelve artists from different fields created works designed specially to be displayed in the Old City, enriching the public domain. Like a jack-in-the-box jumping out to catch us unaware, these works are dispersed around the Old City. Whether you set out to find them or bump into them by chance, they will offer a create interlude and add a touch of art to your visit to the area.

Rabbi Nachman of Breslov encouraged us to see the good and positive point inside every human. This is the essence of the Good Point project: to convey optimism and to put a smile on your face.

The Jerusalem and Diaspora Affairs Ministry, the Jerusalem Municipality, and the Jerusalem Development Authority invite you to stroll around the streets and alleys of the Old City. You will surely find some new corners and enjoy a colorful mosaic of experiences.

ברוכים הבאים לעיר העתיקה!

3000 שנות היסטוריה, קדושה ותרבות נמצאות בירושלים העתיקה. האבנים העתיקות מספרות סיפור על מקום שוקק חיים עם אווירה מיוחדת, שיופי ניבט בו מכל פינה, ואין עוד כמותו בעולם. אל הדמויות הירושלמיות, האתרים המרגשים, הסמטאות של העיר והצבעים שלה, מצטרף פרויקט 'נקודה טובה', אשר מעצים את קסמה ומעורר את החושים. 12 אמנים מתחומים שונים יצרו מיצבים אמנותיים במיוחד עבור העיר העתיקה, ובכך העשירו את המרחב הציבורי. כמו ליצן שקופץ מקופסה ותופס אתכם לא מוכנים, כך גם עבודות האמנות הפזורות בעיר. בין אם תחפשו אותן או שתיתקלו בהן לפתע, הן יתנו לכם רגע של אתגרת יצירתית ויוסיפו נגיעה של אמנות לסיורכם בעיר.

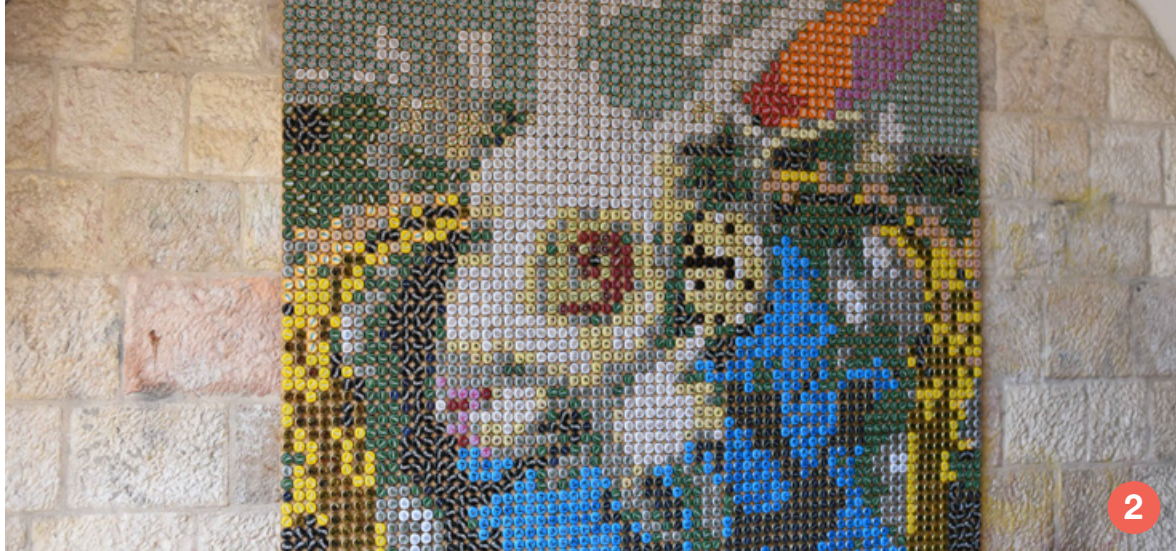
הרבי נחמן כתב שיש לראות את הנקודה הטובה והחיובית שבכל אדם, וזוהי מהותו של פרויקט 'נקודה טובה': אופטימי וכזה שיעלה על פניכם חיוך.

משרד ירושלים ומורשת, עיריית ירושלים והרשות לפיתוח ירושלים מזמינים אתכם לשוטט בין רחובות העיר העתיקה וסמטאותיה, לגלות פינות חדשות וליהנות מחוויה צבעונית ומגוונת.

أهلا وسهلا بكم في المدينة القديمة!

٣٠٠٠ عام من التاريخ، القداسة والحضارة توجد في القدس القديمة. الحجارة القديمة تحكي قصة مكان يفعم بالحياة مع أجواء خاصة، الجمال ملموس فيه من كل زاوية، ولا يوجد مثله في العالم. ينضم مشروع "نقطة جيدة" إلى الشخصيات المقدسية، المواقع المؤثرة، أرقعة المدينة وألوانها، وهو يعزز من سحرها ويوقظ الحواس. ١٢ فنانا من مجالات مختلفة أنشأوا معارض خارجية فنية بشكل خاص من أجل المدينة القديمة، وأثروا بذلك الحيز العام. كمهزج يقفز من صندوق ويمسككم دون جاهزية، هكذا أيضا الأعمال الفنية الموزعة في المدينة. سواء بحثتم عنها أو صادفتموها فجأة، فإنها ستعطىكم لحظات من الوقفات الإبداعية وستضيف لمسة من الفن لجولتكم في المدينة. كتب الحاخام نحمان بأنه يجب أن نرى النقطة الجيدة والإيجابية في كل إنسان، وهذا هو جوهر مشروع "نقطة جيدة": متفائل ومن النوع الذي يرسم الابتسامة على وجوهكم.

وزارة القدس والتراث، بلدية القدس وسلطة تطوير القدس تدعوكم إلى التجوال بين شوارع المدينة القديمة وأزقتها، اكتشاف الزوايا الجديدة والاستمتاع بتجربة ملونة ومتنوعة.



2

כמו מתוך גומחה דמוית מערה מציץ הארנב הלבן מהסיפור 'עליסה בארץ הפלאות'. התמונה העליזה עשויה כולה פקקי מתכת מבקבוקי שתייה שנאספו ממסעדות וברים, משום שיצירה בפסולת זו ההתמחות של האמנית עינת שטקלר, מתוך חשיבה על איכות הסביבה. "קל מאוד לקחת יותר מאשר לא כלום", אומר הארנב הלבן לעליסה בסיפור שכתב לואיס קרול, תוך שהוא מלמד אותה מידתיות מהי. אותה מידתיות היא גם מוסר ההשכל של האומנות הסביבתית והמיחזור - צמצום הפסולת והצריכה. דמות הארנב הלבן מביאה איתה שמחה לעיר העתיקה, ומהווה מקום משמעותי לאמנית שנולדה בעיר. האמנית גם סוגרת מעגל עם תליית העבודה שיצרה ליד החנות של סבא שלה.

עינת שטקלר היא אמנית קהילה וסביבה רב-תחומית, יוצרת בפסולת תעשייתית וביתית. היא מייצעת ומנחה לארגונים פרטיים וציבוריים בארץ ובחו"ל בנושא העלאת המודעות הסביבתית דרך שפת האמנות.

كما لو من داخل كوة تشبه المغارة ينظر الأرنب الأبيض من قصة "أليس في بلاد العجائب". هذه الصورة المبهجة مصنوعة كلها من أغطية معدنية لقناني مشروبات تم جمعها من المطاعم والحانات، لأنّ الإبداع من النفايات هو تخصص الفنانة عيנת شتكلكر، انطلاقاً من التفكير بجودة البيئة. "من السهل جدا الأخذ أكثر بدلا من لا شيء"، يقول الأرنب الأبيض لأليس في القصة التي كتبها لويس كارول، وهو يعلمها ما هو التناسب. نفس التناسب هو أيضا المغزى من الفنّ البيئي وإعادة التدوير - تقليص النفايات والاستهلاك. شخصية الأرنب الأبيض تجلب معها الفرحة للمدينة القديمة، وتشكّل مكانا مهما لفنانة ولدت في المدينة. تغلق الفنانة الدائرة أيضا مع تعليق عملها الذي أبدعته بجانب دكان جدّها.

עינת שטקלר היא אמנית קהילה וסביבה רב-תחומית, יוצרת בפסולת תעשייתית וביתית. היא מייצעת ומנחה לארגונים פרטיים וציבוריים בארץ ובחו"ל בנושא העלאת המודעות הסביבתית דרך שפת האמנות.

עינת שטקלר EINAT SHTECKLER عينات شتكلكر הארנב הלבן WHITE RABBIT الأرنب الأبيض

The White Rabbit from Alice in Wonderland peaks out at us as if from a cave-like niche. The merry picture is composed entirely of metal tops from drink bottles collected from restaurants and bars. Einat Shteckler specializes in art made from garbage, reflecting her commitment to the environment. "It's very easy to take more than nothing," the White Rabbit tells Alice in Lewis Carroll's tale, giving us a lesson in proportionality. A sense of proportion is also the lesson taught by environmental and recycled art, which encourages us to reduce waste and consumption. The figure of the White Rabbit brings joy to the Old City and provides importance space for an artist who was born in Jerusalem. Shteckler is also getting a closure by hanging her work outside her grandfather's store.

Einat Shteckler is a multidisciplinary community and environmental artist who creates using industrial and domestic garbage. She advises and guides private and public organizations in Israel and abroad on ways to raise environmental awareness through the language of art.

הארכיטקטורה וההיסטוריה של המתחם בכיכר המוריסטון, מעל המזרקה והמגדלים המחודדים של המסגדים והכנסיות, יצרו לאמן צביקה קנטור חיבור אסוציאטיבי לציפורים. הרי טבעם של בעלי כנף הוא לשבת גבוה ולהשקיף רחוק. כך גם החסידה, עוף מים נודד אשר מקנן במקומות גבוהים. יחד עם האגדה שחסידות מביאות ילדים לעולם, זוהי ציפור אופטימית, חיובית ומלאת תקווה. החסידות ביצירה זו נושאות בפיהן דגים כדי לתת זווית שונה ומפתיעה, ומספקת פרשנות חדשה לסיפור ישן.

צביקה קנטור הוא אמן פיסול עטור פרסים ומרצה בבתי ספר גבוהים לאמנות. פסליו מוצגים במקומות שונים בארץ, יצירותיו מצויות באוספים של מוזיאונים מובילים ועבודותיו הוצגו בתערוכות בישראל ובעולם.

العمارة والتاريخ في مجمع ميدان مورستان، فوق النافورة والأبراج المذبة للمساجد والكنائس، صنعت للفنان تسفيكا كنتور علاقة ترايبية بالطيور. فمن طبيعة ذوي الأجنحة الجلوس عاليا والنظر بعيدا. وهكذا أيضا اللقلق، طير مائي مهاجر والذي يبني أعشاشه في الأماكن العالية. مع أسطورة أن اللقالق تجلب الأطفال إلى العالم، فهو طير تفاؤلي، إيجابي ومليء بالأمل. اللقالق في هذا العمل الفني تحمل في فمها أسماكاً من أجل إعطاء زاوية أخرى ومفاجئة، وتوفر تفسيراً جديداً لقصة قديمة.

تسفيكا كنتور هو فنان نحت حائز على جوائز ومحاضر في مدارس عليا للفن. تماثيله معروضة في أماكن مختلفة في البلاد، أعماله الفنية توجد في مجموعات متاحف رائدة وقد تم عرض أعماله في معارض بإسرائيل والعالم.

The architecture and history of Muristan Square, with its fountain and the pointed minarets and church towers, made artist Zvika Kantor think of birds. Like the towers, our feathered friends like to look down on us all from a great height. The stork in particular is a migrating bird that builds its nests in very high-up locations. Together with the legend that storks bring babies, this bird has an optimistic, positive, and hopeful image. In this work, the storks carry fish in their beaks, in a surprising twist that offers a new interpretation on an old tale.

Zvika Kantor is a prizewinning sculptor and a lecturer at higher schools of art. His sculptures can be seen at various locations around Israel and his works are included in the collections at leading museums and have been displayed at exhibitions around the world.

צביקה קנטור تسفيكا كنطور ZVIKA KANTOR قطف السعادة קטיפ של אושר A BLISS OF HAPPINESS



1

הילה לזר באג'ה

הילה ליזר באג'ה

HILA LAISER BEJA

הסטה

תמיל

DIVERSION

ברחוב אבטימוס הקטן המוביל אל כיכר המוריסטן, ניצבת היצירה 'הסטה', שמאחוריה הרצון ליצור חיבור קהילתי בין העוברים והשבים. בעוד ששוק הוא מקום מפגש של מסחר, יצירת האומנות של הילה ליזר באג'ה יוצרת "מפגש" בין האנשים, אשר נובע מריבוי השתקפויות וממבטים מצטלבים של הנמצאים סביבה. התקרה ועמוד התאורה המחופים פליז מאפשרים למבקרים לראות את השתקפותם במיצב, כך שנוצרים גם מפגשי מבט עם האנשים האחרים שבסמטה.

בניגוד למילה 'הסטה', שמופיעה הרבה בשיח הישראלי, המיצג האומנותי דווקא מעוניין להפגיש ולקרב בין זרים, ולמצוא נקודות חיבור משותפות דרך המפגש האקראי.

הילה ליזר באג'ה היא פסלת ואמנית רב-תחומית, בוגרת תואר שני באמנות בינתחומית, אשר הציגה מספר רב של תערוכות יחיד ולקחה חלק בעשרות תערוכות קבוצתיות.



في شارع أبتيموس الصغير المؤدي إلى ميدان الموريستان، ينتصب العمل الفني "انحراف"، والذي تكمن خلفه الإرادة لإيجاد تواصل مجتمعي بين المارة. في حين أن السوق هو مكان للقاء التجاري، فإن الإبداع الفني لهيلا ليزر بجيه يخلق "لقاء" بين الناس، والذي ينبع من تعدد الانعكاسات ومن النظرات المتقاطعة للموجودين حوله. السقف وعمود الإنارة المظليان بالنحاس الأصفر يسمحان للزوار بمشاهدة انعكاسهم في فضاء العرض الخارجي، بحيث تخلق أيضا لقاءات بالنظر مع الأشخاص الآخرين الذين في الزقاق. بخلاف كلمة "انحراف"، التي تظهر كثيرا في الخطاب الإسرائيلي، فإن هذا العرض الفني تحديدا يرغب بعقد اللقاء والتقريب بين الغرباء، وإيجاد نقطة تواصل مشتركة عن طريق اللقاء العشوائي.

הילה ליזר بجיה הינה נחלתה ופננתה מרובת המצבים, חסלת על اللقب الثانی فی الفنون מרובת التخصصات, وقد عرضت عددا کبیرا من المعارض المنفردة وشارکت فی عشرات المعارض الجماعية.

The work *Diversion* has been installed on Avtimos Street, a small road leading to the Muristan Square, and seeks to create a communal bond between passersby. While a market is a commercial meeting place, Hila Laiser Beja's work creates an "encounter" between individuals through multiple reflections and criss-crossing perspectives of those who pass through the area. The brass-coated ceiling and pillar offer visitors a chance to see their own reflections, as well as permitting the meeting of glances with others who walk through the alley. The title of the project is a Hebrew play on words. The word for *diversion* sounds the same as the word for "incitement," a concept that is sadly too often present in Israeli discourse. This work offers an alternative approach that seeks to bring strangers closer together and find common connections through random encounters.

Hila Laiser Beja is a sculptor and multidisciplinary artist. She holds an MA in Interdisciplinary Art and has staged a large number of solo exhibitions and participated in dozens of group exhibitions.



עלי קפלן-וילדמן

إيلي كابلمان-وايلدلمان

ELI KAPLAN-WILDMANN

מבט מחדש

إعادة النظر

SECOND GLANCE

It's true that there are humans with a heart of stone, but did you know that there are also stones with a human heart? In this work, you will see the stone walls of Habad Street scrutinizing you closely. "Who are these passersby?" they ask themselves. As the walls look at you and think about you, you may suddenly find yourselves looking at the walls in a new way. Maybe something you hadn't thought about is happening on the other side of that wall, or around that corner? Jerusalem is full of surprises and surely deserves second glance.

Eli Kaplan-Wildmann is a theater and presentation artist who uses conceptual and colorful tools to tell stories. He studied Design at New York University, lives in Jerusalem, and works in Israel and in New York.

אמנם יש אנשים עם לב של אבן, אבל הידעתם שיש גם אבנים עם לב אדם? ביצירה זו תראו את קירות האבן ברחוב חב"ד מביטים בכם בעיניים בוחנות. 'מי הם כל העוברים ושבים?', הם חושבים לעצמם. כאשר הקירות מביטים בכם וחושבים עליכם, יכול להיות שגם אתם פתאום תביטו על קירות הסמטאות באופן שונה. אולי קורה משהו שלא חשבתם עליו מבעד לקיר ההוא? או מעבר לפינה שם? ירושלים מלאה בהפתעות, ובהחלט שווה מבט מחדש.

עלי קפלן-וילדמן הוא יוצר תיאטרון ומיצגים, המשתמש בכלים קונספטואליים וצבעוניים כדי לספר סיפורים. הוא למד עיצוב באוניברסיטת ניו-יורק, מתגורר בירושלים, ועובד בישראל ובניו-יורק.

رغم أن هناك أشخاص لديهم قلب من حجر، ولكن هل تعلمون أن هناك أيضا حجارة مع قلب إنسان؟ في هذا العمل الفني سترون الجدران الحجرية في شارع حباد تنظر إليكم بأعين متفحصة. "من هم كل هؤلاء المارة؟"، هكذا يقولون لأنفسهم. عندما تنظر الجدران إليكم وتفكر بكم، قد يحدث أن تنظروا أتم فجأة إلى جدران الأزقة بشكل مختلف. ربما يحدث شيء لم تفكروا به من خلال هذا الجدار؟ أو خلف تلك الزاوية هناك؟ القدس مليئة بالمفاجآت، وبالتأكيد تستحق نظرة من جديد.

עלי קאפלן-ווילדמן הו מידע מסרח ומעارض, יסخدم أدوات مفاهيمية وملونة كي يحكي قصصا. درس التصميم في جامعة نيو يورك, يعيش في القدس, ويعمل في إسرائيل وفي نيويورك.

אדם שלוי עמרי ניסים רותם גרובר

آدم سلوي عمري نيسيم روتم جروبر

Over the centuries, various elements have been added to the ancient wall that runs along the edge of Armenian Patriarchate Street. Now, a ceramic necklace runs along the foot of the wall. Of the myriad stores and crafts that fill the Old City, ceramic works stand out for the richness and color. The Armenian culture is to thank for this, and this is why it was chosen for this work. The artists explain that the necklace mimics the curving streets of the Old City and the prayers that arise from them. The work is also an homage to an Armenian priest, one of the founders of St. James's Church, who was well-known for the heavy necklace he wore. The beads were made using special firing techniques that create unique colors and textures, so that every bead is distinct and unique. Some of the beads were decorated in typical Armenian style by Sandrouni, a local studio in the Old City. Please feel free to come up and touch the necklace.

The '4½ Cooperative' developed in response to the need to bring together the public and the beauty of ceramic and glasswork, arts that have a rich tradition – particularly in the alleyways of the Old City. The three artists are graduates of the Ceramic and Glass Design Department at Bezalel Academy, and they all live and work in and around Jerusalem.



מחרוזת סلسلة BEADS ROTEM GRUBER

אל החומה העתיקה שבשולי רחוב הפטריארכיה הארמנית התווספו אלמנטים שונים עם הזמן, וכעת משתלשלת למרגלותיה מחרוזת מתפתלת עשויה קרמיקה. מבין חנויות העיר העתיקה והמלאכות השונות הממלאות אותן, נוכחת במיוחד הקרמיקה עם העושר החומרי והצבעוני שלה, הודות לתרבות הארמנית, ולכן היא נבחרה עבור המיצב. המחרוזת מסמלת עבור האמנים את התפתלות הרחובות ואת התפילה הנישאת מתוכם. זוהי גם מחווה לכומר ארמני, ממייסדי כנסיית סנט ג'יימס, שעבד על צווארו שרשרת כבדה וידועה. החרוזים נעשו בטכניקות שריפה מיוחדות אשר יוצרות צבעוניות וטקסטורה ייחודית, ובזכותן כל חרוז הוא יחיד ואין דומה לו. מספר חרוזים במחרוזת אף עוטרו באורנמנטיקה ארמנית אופיינית על ידי Sandrouni – סטודיו מקומי בעיר העתיקה. הנכם מוזמנים להתקרב ולגעת.

קואופרטיב '4 וחצי' צמח מתוך הצורך ליצור מפגש בין הקהל והיופי שבמלאכת הקרמיקה והזכוכית, מלאכות בעלות מסורת עשירה, כמו סמסאות העיר העתיקה. שלושת היוצרים הם בוגרי המחלקה לעיצוב קרמי וזכוכית בבצלאל, החיים ועובדים בירושלים וסביבתה.

إلى السور القديم الذي على حافة شارع البطريركية الأرمنية أضيفت عناصر مختلفة مع الزمن، والآن تتدلى في أسفله مسبحة متعرجة مصنوعة من الكراميك. من بين دكاكين المدينة القديمة والحرف المختلفة التي تملؤها، يحضر السيراميك بشكل خاص مع الثراء المادي واللوني الذي لها، بفضل الثقافة الأرمنية، ولذلك فقد تم اختيارها للعرض في الخارج. تمثل المسبحة بالنسبة للفنانين تعزج الشوارع والصلاة التي تُحمل من داخلها. إنها أيضا بادرة من كاهن أرمني، من مؤسسي كنيسة سانت جيمس، والذي ارتدى على رقبته سلسلة ثقيلة ومعروفة. تم صنع الخرز بتقنيات حرق خاصة والتي تنشئ تلوّنا ونسيجا فريدا، وبفضلها فكل خرزة فريدة ولا مثيل لها. بل إن بعض الخزرات في المسبحة تم تزيينها بزخارف أرمنية نموذجية من قبل Sandrouni - استوديو محلي في المدينة القديمة. أنتم مدعوون للاقترب والمجيء.

نشأ كوبرتيف "٤ ونصف" انطلاقا من الحاجة لعقد لقاء بين الجمهور والجمال الذي في حرفة السيراميك والزجاج، وهي حرف ذات تقليد غني، مثل أزقة المدينة القديمة. الفنانون الثلاثة هم خزّيجو قسم تصميم السيراميك والزجاج في بتسلييل، ويعيشون ويعملون في القدس ومحيطها.

The work *Paragrown* plays with the image of a climbing plant and has a geometrical sculpture presence. Like a climbing plant that grows in relation to its environment, the Paragrown is directly connected to its setting. It grows, turns, and takes form according to the location and the form of construction. The work is made from aluminum tracks used in the construction industry, which are assembled and positioned at various angles to create a unique sculpture. The work explores the similarities and differences between the plant world and the modern-day construction industry. The Paragrown bridges, contrasts, and complements artificial construction and organic growth, and also creates an encounter between time consuming stone building and easy and synthetic modern construction.

Noam Bar is a sculptor and painter whose works discuss and connect themes of indoors and outdoors and relate to the spaces in which they are displayed. His outdoor works have been displayed in such diverse settings as Hansen House in Jerusalem and Fenix Park in the Czech Republic.

נועם בר נועם بار NOAM BAR

צמחון نبات PARAGROWN

היצירה 'צמחון' משחקת עם אופיו של צמח מטפס, ויש לה נוכחות פיזולית בעלת קווי מתאר גיאומטריים. כפי שצמח מטפס גודל וצומח ביחס לסביבתו, כך גם הצמחון - מחובר בקשר ישיר למיקומו: הוא גדל, סובב ומתעצב בהתאם למקום ולצורת הבנייה. המיצב עשוי מסילות אלומיניום אשר משמשות את תעשיית הבנייה, והודות להרכבה שלהן בצורות וזווית שונות - נוצרת התרחשות פיזולית ייחודית. היצירה נשענת על הדומה והשונה שבין עולם הצומח לבין תעשיית הבנייה המודרנית והעכשווית. הצמחון מגשר, מנגיד ומשלים בין בנייה מלאכותית לצמיחה אורגנית; וכן בין בנייה באבן אשר ארכה שנים רבות לבין בנייה מודרנית, קלה וסינטטית.

נועם בר הוא פסל וצייר אשר עבודותיו מאופיינות בעיסוק ובחיבור בין פנים לחוץ, ובמרחב בו הן מוצגות. יצירות חוץ שלו מוצגות בין היתר בבית הנסן בירושלים ובפארק פניקס בצ'כיה.

العمل الفني "نباتي" يلعب مع طبيعة نبات متسلق، ولديه حضور نحي ذو ملامح هندسية. كما يكبر النبات المتسلق وينمو بالنسبة لبيئته، فهكذا أيضا النباتي - موصول باتصال مباشر مع موقعه: ينمو، يدور ويتشكّل وفقا للمكان ولشكل البناء. العرض مصنوع من سكك من الألومنيوم والتي تمثل صناعة البناء، وبفضل تركيبها بأشكال وزوايا مختلفة - ينشأ مشهد نحي فريد من نوعه. يعتمد العمل الفني على التشابه والمختلف بين عالم النبات وبين صناعة البناء الحديثة والمعاصرة. يصل النباتي، يُقابل ويُكمل ما بين البناء الصناعي والنموّ العضوي؛ وكذلك بين البناء بالحجر والذي استمر لسنوات طويلة وبين البناء الحديث، الخفيف والاصطناعي.

נועם בר هو نحات ورسام تتميز لوحاته بالانشغال والوصل بين الداخل والخارج، وبالفضاء الذي تُعرض فيه. أعماله الفنية الخارجية معروضة من بين أماكن أخرى في بين هانيسن في القدس وفي حديقة فنيكس في تشيكيا.



‘דמעות’ הוא מיצב קולי המתייחס למתח שבין המקום לצליל הגשם. הדרך העתיקה בה מוצבת היצירה, נושאת עמה את דמעות התפילה של המאמינים לתקווה וכמיהה, וגם את תקוות האמן ינין שלה לכך שתפילותיו יתקבלו. הצליל המושמע הוא של גשם. גשם מלשון הגשמה, המשקף את תחושת ההגשמה של המאמינים; גשם של המים היורדים בחבל ארץ יבש ומפריחים את השממה; וגשם שהוא גם הגשמה עבור האמן, מהמושג “גשמי ברכה”.

ינין שלה הוא אמן רב-תחומי, מקים פסטיבל הוידאו-ארת הבינלאומי AVI, אשר יצירותיו מוצגות במוזיאונים וגלריות בכל העולם. בשנת 2018 הוא ישתתף בפרויקט בינלאומי מטעם אונסק“ו, הכולל מופע עם עשרות אומנים מרחבי העולם.

”דמוע“ هو عرض خارجي صوتي يشير إلى التوتر بين المكان وصوت المطر. الطريق القديمة التي وضع فيها هذا العمل الفني، يحمل معه دموع الصلاة للمؤمنين بالأمل والتوق، وأيضاً أمل الفنان ينيان شيلو بأن صلواتنا ستُقبل. الصوت الذي يصدر هو صوت المطر. المطر يعود لغة إلى الإمطار، والذي يعكس شعور الإمطار لدى المؤمنين؛ مطر الماء الهائل في منطقة جافة من البلاد والذي يزهر البرية؛ والمطر الذي هو أيضاً إمطار بالنسبة للمؤمن، من مصطلح “أمطار البركة”.

ינין שילו הוא פנאן מועד המאלא, יעמ המרגאן
 הפידיו-ארט הדולי AVI, ועُעرض אעמאלه الفنية في الماحاف
 والمعارض في جميع أنحاء العالم. عام ٢٠١٨ سيسشارك في
 مشروع عالمي تابع لليونسكو, والذي يشمل عرضا مع
 عشرات الفنانين من جميع أنحاء العالم.

ינין שלה ينين شيلو TEARS YNIN SHILLO

Tears is an audio presentation that examines the tension between place and the sound of rain. The ancient road where the work is displayed bears the tears of prayerful hope and longings shed by the faithful, as well as the hopes of artist Yanin Shillo that their prayers will be answered.

The sound heard is the sound of rain. In Hebrew, the word “rain” is connected to the word “realization.” And so the rain echoes the sense of realization of the faithful: rain falling on an arid land and making the desert bloom; and rain that also marks a realization for the artist, faithful to the ancient Jewish concept of “blessed rains.”

Ynin Shillo is a multidisciplinary artist and founder of the international AVI video-art festival. His works are displayed at museums and galleries around the world. In 2018 he will take part in an international project under the auspices of UNESCO, including a performance bringing together dozens of artists from across the globe.



היצירה ‘אחיזה’ בנויה מגופים אמורפים הקשורים אחד לשני במסלול אלכסוני, מתוך רצון לייצר תחושה של השתלטות ותפיסה של המקום בו היא מוצבת. ממבט ראשון נדמה שמדובר בעבודת קליעה, אך כאשר מתקרבים אליה מגלים טכניקה יוצאת דופן של חיבור חומרים, אשר יוצרת קשר מעניין בין אורגני וסינטטי. החיבור בין נצרים לבין אזיקונים מאפשר שני ממדי הסתכלות: האחד פנימי של הנצרים, והשני חיצוני של האזיקונים היוצרים הילה מסביב. היצירה הייחודית נבנית ומתפתחת בעזרת הקשירות תוך כדי עבודה, ובסופה הגופים המרכיבים אותה נראים כמו רישומים תלת ממדיים.

אבי סביליה הוא מעצב ואמן רב-תחומי המתמחה בפיסול בנייר, אשר הציג במגוון תערוכות ברחבי הארץ. הוא אמן קהילתי המוביל פרויקטים עם קהילות שונות ועוסק גם בטיפול באומנות במבוגרים ובילדים עם צרכים מיוחדים.

العمل الفني “إمساك” مبني من أجسام غير متبلورة مربوطة ببعضها البعض في مسار فطري، رغبةً في إنشاء شعور من السيطرة والإمساك للمكان الذي يُعرض فيه. من نظرة أولى يبدو أنه عمل حياكة، ولكن عندما تقترب إليه نكتشف تقنية استثنائية لربط المواد، والتي تنشئ رابطاً مثيراً للاهتمام بين العضوي والاصطناعي. الربط بين الفروع الصغيرة وبين الأصفاة يسمح ببعدين للنظر: الأول داخلي للفروع الصغيرة، والثاني خارجي للأصفاة التي تنشئ هالة حولها. العمل الفني الفريد يُبنى ويتطور بمساعدة الربط خلال العمل، وفي نهايته تبدو الأجسام التي يتكوّن منها مثل رسومات ثلاثية الأبعاد.

آفي سبيليا هو مصمم وفنان متعدد المجالات متخصص بالنحت بالورق، وقد عرض في مجموعة متنوعة من المعارض في أرجاء البلاد. وهو فنان جماهيري يقود المشاريع مع مجتمعات مختلفة ويهتم أيضاً بالعلاج بالفن للكبار وللأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة.



The work *Clutching* is composed of amorphous bodies connected along a diagonal track, in an effort to create the sense that the work seizes control of its surroundings. At first glance, we seem to be looking at a work of weaving, but as we approach we encounter an unusual combining technique that creates an interesting connection between the organic and the synthetic. The connection between shoots and plastic clips offers two perspectives: an internal view of the shoots and an external one of the clips, creating a halo around the shoot. The unique work is constructed and develops using these ties, with the end result that its various components have the appearance of three-dimensional drawings.

Avi Sevilya is a designer and multidisciplinary artist who specializes in paper sculpture. His works have been displayed in exhibitions throughout Israel. He is a community artist who leads various community projects and is also active in encouraging the use of art therapy for adults and children with special needs.

אבי סביליה آفي سيفيليا AVI SEVILYA

مسك אחיזה CLUTCHING

Have you ever seen wild animals in a city? And not just that, but desert animals inside Jerusalem?! In the work *Alleyway Wildlife*, hyraxes and owls peer out at passersby from the walls of the Old City. Although these are photographs, the animals surprise us by moving, encouraging us to reflect on the boundaries between wild life and culture, outside and inside, and reality and imagination. The animals chosen for the work are mentioned in the Bible: “The cracks are a refuge for the hyrax” (Psalm 104) and “there the owls will dwell” (Isaiah 13). The work uses unique technology – three-dimensional lenticular photography – that avoids the need for 3D special eyeglasses and create a true experience for children and adults alike.

Yaal Herman is a multimedia and advertising photographer. He also owns a photography gallery at Studio 23 in the Hutzot Hayotzer art and crafts lane in Jerusalem.

ראיתם פעם חיות בר בתוך עיר? ועוד חיות מהמדבר בתוך ירושלים? ביצירה 'חיות בסמטאות' מביטים שפני סלע וינשופים מתוך קירות וחומות העיר לעבר העוברים והשבים. על אף שמדובר בצילום, החיות זזות, מפתיעות וגורמות לנו לתהות היכן נמצאים הגבולות שבין בר לתרבות, בין חוץ לפנים ובין מציאות לדמיון. החיות שנבחרו ליצירה לקוחות מן המקורות: "סלעים מחסה לשפנים" (תהילים קד) ו"מלאו בתיכם אוחים" (ישעיהו יג). היצירה עושה שימוש בטכנולוגיה ייחודית, צילום תלת מימדי לנטיקולרי שאין בו צורך במשקפיים מיוחדים, ומייצרת חוויה לילדים ומבוגרים.

יעל הרמן הוא צלם למולטימדיה ופרסומות, ובעל גלריה לתמונות בסטודיו 23 במתחם האומנים 'חוצות היוצר' בירושלים.

هل رأيتم مرة حيوانات برية داخل المدينة؟ وحيوانات أخرى من الصحراء داخل القدس؟ في العمل الفني "حيوانات في الأزقة" تنظر حيوانات الوبر الصخري واليوم من جدران وأسوار المدينة تجاه المآزة. ورغم أنها صور، فإن الحيوانات تتحرك، تفاجئ وتجعلنا نتساءل أين توجد الحدود بين البرية والحضارة، بين الخارج والداخل وبين الواقع والخيال. الحيوانات التي اختيرت للعمل الفني مأخوذة من المصادر: "الصخور ملجأ للوبار" (الزماير ١٨) و"يملأ اليوم بيوتهم" (أشعيا ٢١). يستخدم العمل الفني تكنولوجيا فريدة، تصويرا عدسياً ثلاثي الأبعاد لا يحتاج إلى نظارات خاصة، وينشئ تجربة ممتعة للأطفال والبالغين.

יאעיל הארמן מצור וסائط متعددة وإعلانات، ويملك صالة عرض للصور في أستوديو ٢٣ في مجمع الفنانين "حوتسوت هايوتسير" في القدس.



כאשר אנחנו חושבים על ארכיאולוגיה, אנחנו חושבים על העבר. אבל בעתיד, ההווה שלנו יהיה בעצמו ישן ועתיק. אנו אולי אוהבים לחשוב שאנחנו בונים דברים נצחיים, אבל סופו של כל דבר הוא להפוך לארכיאולוגיה. היצירה 'פונטנל' משחקת על הניגוד שבין ארכיאולוגיה ועתידנות, צמיחה וכיסוי. דודי השמש וצלחות הלויין, המכוסים למחצה, משאירים אותנו עם הספק הזה: האם הם צומחים ויוצאים מתוך האדמה, או שדווקא כוסו בחול עם הזמן?!

תומר דקל הוא אמן בוגר בצלאל שהציג בתערוכות וגלריות. הוא מפסל בחומרים יומיומיים מהמציאות הישראלית.

עندما נפکر באלתאר, فإننا نفكر بالماضي. ولكن في المستقبل، سيكون حاضرا بذاته قديما وعتيقا. نحن رثما نحب التفكير بأننا نبي أمورا خالدة، ولكن نهاية كل شيء هي أن يتحول إلى آثار. العمل الفني "فونتانيلا" يلعب على التناقض بين الآثار والمستقبلية، النمو والتغطية. السخانات الشمسية والأطباق الفضائية، نصف المغطاة، تتركنا مع شك من هذا النوع: هل هي تنمو وتخرج من داخل الأرض، أم تحديدا تمت تغطيتها بالرمل مع الزمن؟

תומר דיקל هو فنان خريج بتسليل قَدَم معروضاته في المعارض وصلات العرض. وهو ينحت بمواد يومية من الواقع الإسرائيلي.

When we think about archeology, we think of the past. But some time in the future, our own present will have become ancient. We may like to imagine that we build for eternity, but eventually everything will become archeology. The work *Fontanel* plays with the contrast between archeology and futurism, growth and cover. The semi-covered solar boilers and satellite dishes leave us in doubt: Are they growing up from the soil, or are they being covered with sand as time passes?

Tomer Dekel is an artist and a graduate of Bezalel whose work has been featured in exhibitions and at galleries. His sculptures feature everyday items taken from Israeli reality.

תומר דקל
תומר דיקל
TOMER DEKEL

פונטנל
فونتانيلا
FONTANEL





11

מבנים נטושים, כלי חרס עתיקים, עצי דקל ודמות שהיא ספק ציפור ספק אדם, המשוטטת לה במרחבים. לא בכדי בחרו צמד האמנים בדימויים אלה. דמות הציפור מסמלת את החופש הבלתי מעורער של כל אדם בהיותו אדם. כאן בציור הקיר היא חוקרת את המרחב המטאפיזי בו היא מצויה, עולם עתיק ומסתורי, המסמל את ירושלים. הממצאים השבורים מסמלים את שברי העיר עצמה, אותם מבקשים האמנים להפוך לשלם. באמצעות צבעוניות נאיבית, המושפעת מפלטת הצבעים הטופוגרפיים של ירושלים, מזמין הצמד את הצופה למימד אוטופי מקביל, בו שוררת אחווה תמידית.

Brothers of Light הוא שיתוף פעולה בין האחים האמנים **GAB ו-Elna** שהחלו את דרכם המשותפת בשנת 2014 בירושלים. כילדים, הם צמחו מתוך סצנת הסקייטבורד, וכך נחשפו לאמנות הרחוב, שהשפיעה, ועדיין משפיעה באופן ישיר על עולם הדימויים שהם יוצרים.

מבן مهجורה, أدوات فخارية قديمة، أشجار نخيل وشخصية هي إما طائر وإما إنسان، تجول في المساحات. ليس عبثاً اختار زوج الفنانين هذه الشخصيات. شخصية الطير ترمز إلى الحرية التي لا تقويض لها لكل إنسان بكونه إنساناً. هنا في الصورة الجدارية تبحث في المكان الميتافيزيقي الذي توجد فيه، عالم قديم وغامض، يرمز إلى القدس. المكتشفات المحطمة ترمز إلى حطام المدينة نفسها، والتي يسعى الفنانون إلى جعلها كاملة. بواسطة الألوان الساذجة، والمتأثرة بالألوان الطبوغرافية للقدس، يدعو الزوج المشاهد إلى بُعد طوباوي مقابل، تسود فيه أخوة مستمرة.

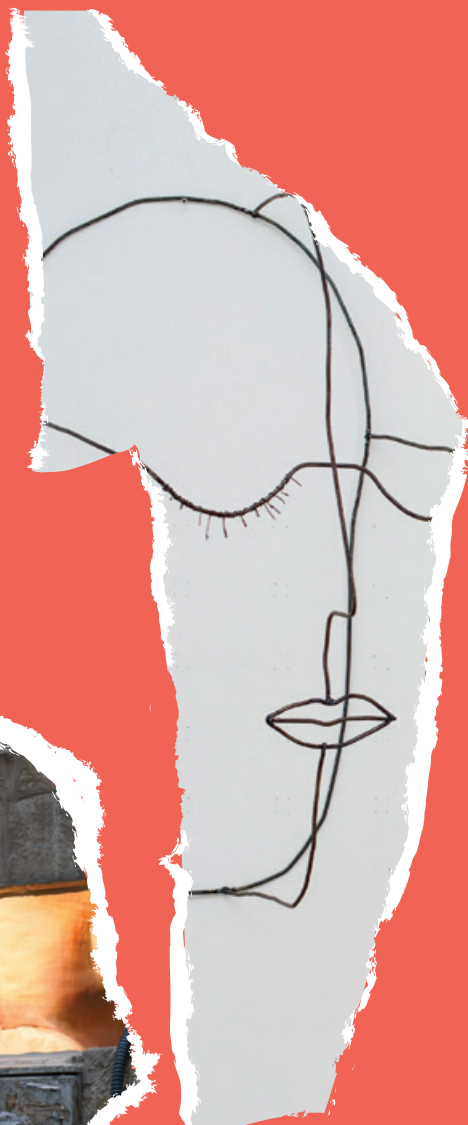
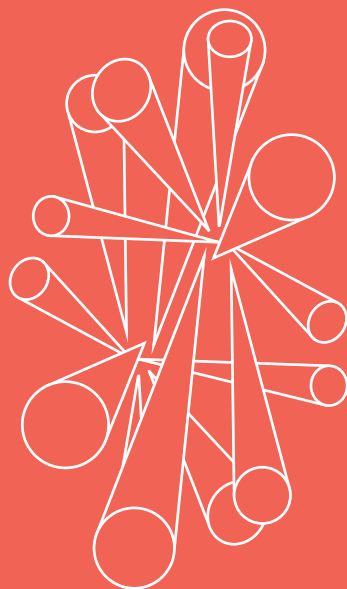
Brothers of Light هو عمل تعاوني بين الأخوين الفنانين **GAB & Elna** واللذين بدأ طريقهما المشترك عام ٢٠١٤ في القدس. كطفلين، نشأ من مشهد لوح التزلج، وهكذا تعرضا لفن الشوارع، الذي أثار - وما زال يؤثر - بشكل مباشر على عالم الصور التي يبدعنها.

BROTHERS OF LIGHT ELNA & GAB اخوان النور جاب وايلنا

MENTALLY DESERTED عقلية الصحراء

Abandoned buildings, ancient shards, palm trees, and a figure that could be a bird or a human wandering through space. The pair of artists chose these images carefully. The bird figure symbolizes the inalienable freedom of every human being. In this wall painting, the bird explores its metaphysical surroundings – an ancient and mysterious world symbolizing Jerusalem. The broken findings represent the fragments of the city itself, from which the artists seek to form a whole. Using naive colors influenced by the topographical palette of Jerusalem, the pair invite the observer into a parallel Utopian dimension where eternal fellowship reigns.

Brothers of Light is a cooperative venture by artists and brothers GAB and Elna, who began to work together in Jerusalem in 2014. As children, they grow up in the skateboarding scene. The street art they were exposed to in this period continues to have a direct influence on the world of images they create.



מחוז ירושלים
Jerusalem Municipality
and Heritage



itraveljerusalem.com